

Else Øyen*

PRESENTANDO EL *GLOSARIO*

UN GLOSARIO ES “una lista de términos difíciles con explicaciones”. Es una caja de herramientas científicas que proporciona un antecedente histórico sobre las definiciones vinculadas a un cierto campo de investigación, los cambios en los contenidos de las definiciones a lo largo del tiempo, así como su uso y significado actuales. En el plano de la formulación de teorías, las definiciones brindan significados estables, fijos y permanentes hasta tanto son reformuladas y adquieren nuevas connotaciones. Su significado presente es el resultado de un proceso histórico de cambio y de diálogo en el campo científico.

Las definiciones son pilares sobre los cuales se erigen las teorías. Aunque lo parezcan, las definiciones no son neutrales. En las investigaciones sobre pobreza, portan una carga valorativa mayor que en cualquier otro campo de investigación. Escoger una definición en lugar de otra puede indicar no sólo preferencias académicas sino a veces inclinaciones políticas, sociales y morales. Elegir una definición y no otra también puede conducir a diferentes resultados de investigación en un proyecto.

* Profesora de Política Social en la Universidad de Bergen, Noruega. Ex Directora Científica de CROP y ex presidenta del Consejo Internacional de las Ciencias Sociales (ISSC, por sus siglas en inglés).

Las definiciones son una poderosa herramienta para el pensamiento y la acción. Las definiciones de la pobreza dependen de quien las realiza. Diferentes actores ven cosas distintas, enfatizan aspectos diferentes y desarrollan diversos paradigmas sobre lo que entienden por pobreza de acuerdo a sus disciplinas, posiciones o intereses. Existen muchos actores vinculados con la pobreza y algunos buscan imponer su punto de vista estableciendo sus definiciones como las más legítimas. Así, durante las últimas tres o cuatro décadas, el discurso académico, el político y el entendimiento de lo que es la pobreza ha sido dominado por un limitado número de definiciones (Øyen, 2005). El objetivo del *Glosario* es ampliar el abanico de definiciones disponibles, para contribuir al campo científico de la investigación sobre pobreza, acercándolo a la compleja realidad de la pobreza y de las vidas de la población pobre.

De manera reciente, a través de una larga tradición de investigación, diversas disciplinas de las ciencias sociales y las humanidades han incorporado a la pobreza entre sus temáticas de investigación. Los estudios de la pobreza están influidos por teorías, metodologías y definiciones de acuerdo a los paradigmas dominantes de cada disciplina. La pobreza no es necesariamente un tema central, sino uno más entre los muchos estudiados. Con frecuencia, su importancia se ve relativizada por el hecho de que se busca probar las distintas herramientas metodológicas y analíticas de cada disciplina, más que entender a la pobreza misma.

El fenómeno de la pobreza es complejo y amplio. Cubre tantas dimensiones de la conducta humana y social, que casi cualquier teoría relacionada con los seres humanos puede agregar un fragmento a lo que se entiende por pobreza. Como en cualquier tipo de análisis sobre la pobreza, sean estos disciplinares o no, las imágenes resultan parciales. Sólo se presentan fragmentos de la misma. Si se buscara un cuadro completo, sería necesario despojarse de algunas ataduras disciplinares, establecer nuevas conexiones y comenzar a emplear un abanico más amplio de definiciones, incluyendo aquellas que pueden resultar ajenas al momento y el contexto establecidos. Esto constituye, en sí mismo, un reto para la investigación. El *Glosario* puede ser utilizado como una herramienta para aquellos que desean ir en esa dirección.

Durante mucho tiempo, la investigación sobre pobreza ha estado íntimamente ligada a los enfoques sobre la reducción de la pobreza, y las definiciones presentadas se orientaban a observar las causas de la pobreza. De manera implícita o explícita, esas definiciones sugieren ciertas estrategias de intervención y modos en que los recursos deben ser redistribuidos. Los burócratas, políticos, donantes y las ONG requieren de definiciones y referencias para ejecutar sus programas de

reducción de la pobreza y transferencias de recursos. Buscan emplear indicadores simples y bien definidos que también resulten útiles para la evaluación de los programas. El *Glosario* contiene un conjunto de definiciones que a primera vista no se ajustan a este propósito. Sin embargo, están más cerca de la realidad de la población pobre y, de emplearse, ofrecerían mejores herramientas para una reducción efectiva de la pobreza que aquellas otras más simples. Las personas que trabajan en el área de reducción de la pobreza están invitadas a buscar en el *Glosario* nuevas y mejores herramientas para sus intervenciones.

El presente *Glosario* es una versión totalmente revisada de la publicada en 1999 (Gordon y Spicker, 1999). La investigación sobre la pobreza ha crecido velozmente en los últimos años. Esto en sí mismo exige una actualización frente a las nuevas y diferentes definiciones de pobreza emergentes, así como a los nuevos enfoques de investigación. La primera versión ofrecía definiciones de pobreza demasiado occidentales. En particular, las perspectivas latinoamericanas habían sido desatendidas debido a diferencias de lenguaje, así como a disimilitudes en términos que en apariencia son semejantes pero contienen significados muy distintos entre sí. Este es un problema inherente a todas las ciencias sociales y humanas. Para hacer frente a este reto, hemos invitado a una distinguida investigadora latinoamericana especialista en pobreza a unirse a los dos editores ingleses y hemos creado una junta editorial de académicos internacionales que han realizado aportes y correcciones a lo largo de todo el proceso de compilación y cotejo del *Glosario*. Además, se hizo un llamado a todos los miembros de la red del Comparative Research Programme on Poverty (CROP), para que enviaran definiciones y referencias nuevas o diferentes. El resultado es un trabajo colectivo, en el sentido de que muchas de las entradas son producto de varias personas.

La construcción de un glosario sobre pobreza es un proceso abierto. Aparecen nuevas definiciones, mientras que las ya establecidas son reformuladas ante el surgimiento o el conocimiento de nueva literatura. En cierto momento, los editores deben detener este proceso; o, mejor aún, tienen que decidir que este *Glosario* no es más que otro escalón en un proceso que podría conducir a un glosario aún más perfecto. Los editores son los primeros en reconocer que todavía esta segunda edición del *Glosario*, en la cual han puesto tanto esfuerzo, no es y no podría ser el producto final.

Además de agregarse nuevas entradas, las que ya habían sido publicadas fueron revisadas y actualizadas. Las referencias han sido ampliadas y los temas fueron desarrollados más profundamente. Se han adicionado ejemplos de definiciones nacionales de pobreza y de definiciones de líneas de pobreza. El *Glosario* cuenta ahora con

aproximadamente doscientas definiciones. Cada entrada contiene tanto definiciones como explicaciones, con referencias a la literatura académica y profesional actual. En su conjunto, el *Glosario* ha sido ampliado en un total de 16 mil palabras aproximadamente¹.

No existe un vocabulario para el análisis de la pobreza sobre el cual haya un consenso universal. Los términos y conceptos varían tanto entre una disciplina y otra que ningún académico llega a conocer el vocabulario en su totalidad. Los editores no siempre alcanzaban un acuerdo cuando se discutía sobre una entrada o sobre las referencias necesarias para apoyarla. Se ha cuestionado el significado de la entrada, sus orígenes, su contexto, y se ha debatido su importancia para la investigación sobre la pobreza. Estos desacuerdos son parte de la naturaleza de un campo de investigación tan complejo como lo es el de la pobreza. Cuando no se han logrado resolver dichos desacuerdos a través del diálogo o la consulta externa, los tres editores han utilizado una simple mayoría de votos para saldar la discrepancia. Los que empleen el *Glosario* tendrán experiencias similares cuando las entradas sean puestas en práctica en proyectos concretos de investigación.

Paul Spicker, uno de los editores del texto, proporciona un marco para el *Glosario* en el último capítulo, cuando analiza y explica algunos de los significados –diferentes y rivales entre sí– asociados con la palabra pobreza.

Fueron muchos los que han ayudado en la construcción del *Glosario*. Los miembros de la Junta Editorial y del Comité Científico de CROP han proporcionado insumos y correcciones, así como lo han hecho otros investigadores de la red CROP. María Ángela Aguilar y P. Marcelo Ibarra han trabajado en muchas de las nuevas entradas provenientes de América Latina. Inge Tesdal se ha encargado de los aspectos técnicos. Por su parte, el Consejo Internacional de Ciencias Sociales y la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) han contribuido a financiar el trabajo. Estamos inmensamente agradecidos a todos aquellos que han formado parte en el desarrollo de esta nueva herramienta para la investigación sobre la pobreza.

Este trabajo continuará². La investigación sobre la pobreza tiene que desarrollar su propia caja de herramientas si pretende seguir avanzando. Un glosario es una parte vital de esta caja de herramientas, y esperamos que sensibilice a los investigadores, a los especialistas y a

1 N. de la T.: Se refiere al texto original en inglés.

2 Sugerencias de nuevas entradas y referencias, así como modificaciones al texto actual, serán bienvenidas y consideradas para la siguiente versión revisada del *Glosario*. Para ello, por favor enviar un correo electrónico con la leyenda "Glosario" a: <crop@uib.no>.

los que formulan las políticas sobre la gran variedad de definiciones y la amplia gama de percepciones existentes. Pensamos que el *Glosario* ofrece una comprensión más amplia de la pobreza y de las vidas de los pobres.

BIBLIOGRAFÍA

- Gordon, David y Spicker, Paul (eds.) 1999 *The international glossary on poverty* (Londres: Zed Books).
- Øyen, Else (ed.) 2005 *The polyscopic landscape of poverty research. State of the art in international poverty research. An overview and 6 in-depth studies* (Bergen: Norwegian Research Council).
En <www.forskningsradet.no/Flex_attachment/stateoftheart.pdf>
y <www.crop.org>.